

Original

КОНТРАКТ №460000

CONTRACT # 460000

03 жовтня 2016 р.

м Беттвіл, Швейцарія

October 03, 2016

Battwil. Switzerland

«АБПЛНАЛП ІНЖИНІРИНГ АГ»,
м. Беттвіл, Швейцарія, далі по тексту
„Замовник”, в особі Президента ради директорів
пана Ю.Хагманна, з однієї сторони, та

"ABPLANALP ENGINEERING AG",
Battwil. Switzerland, hereinafter referred to as
the **"Customer"** represented by the President of the
Board of Directors J. Hagmann, on the one part and

Дочірнє підприємство «Абпланалп Україна»,
м. Київ, Україна, далі по тексту **„Виконавець”**, в особі
Генерального Директора Скрипника Миколи
Васильовича, який діє на підставі Статуту, з другої
сторони, (в подальшому разом іменуються „Сторони”,
а кожна окремо - „Сторона”) уклали цей Договір
(надалі - Договір) про наступне:

Daughter enterprise «Abplanalp Ukraine”,
Kiev, Ukraine, hereinafter referred to as the
"Executor" in person of Nikolay Skrypnyk. General
director, acting on basis of Statute on the other part,
(hereinafter "Parties", and each of them
separated - "Part") have concluded the present
Contract (hereinafter Contract) about the following:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Замовник доручає, а Виконавець
приймає на себе зобов'язання організувати та
провести монтаж, налагодження, випробування,
запуск в експлуатацію та гарантійне обслуговування
обладнання поставленого Замовником на територію
України, Білорусії та Молдови споживачам такого
обладнання у відповідності з укладеними між
Сторонами контрактами.

1.1. The Customer charges and Executor takes
on obligation to organize and conduct installation,
adjusting, testing, putting in operation and guarantee
maintenance of equipment delivered by Executor to
the territory of Ukraine, Belarus and Moldova of such
equipment in accordance with the contracts
concluded between Parties.

1.2. Термін виконання робіт з «03» жовтня
2016 р. по «31» грудня 2019р.

1.2. Terms of works to fulfil from October
03, 2016 to December 31, 2019,

1.3. Виконавець бере на себе зобов'язання
представляти Замовника в державних, недержавних
підприємствах, установах, організаціях, будь-яких
форм власності та підпорядкування з питань,
пов'язаних з виконанням даного Договору.

1.3 The Executor undertakes an
obligation to present the Customer in
governmental, non-governmental enterprises,
establishments, organizations, of any forms of
ownership and submission on issues related to
implementation of this Agreement.

1.4. Замовник в кожному випадку після
підписання з Покупцем контракту про продаж
(поставку) обладнання надсилає Виконавцю
інформацію, стосовно проданого
(поставленого) обладнання, даних Покупця, строків
виконання зобов'язань Замовником, інших умов,
передбачених контрактом. Така інформація включає
в себе направлення на адресу Виконавця або по
факсу (+38 044 206 30 45) копій контракту,
специфікацій та Додатків до нього, сертифікат якості
обладнання, сертифікат відповідності обладнання СЕ,
сертифікат походження товару та інші документи, що
стосуються даного контракту.

1.4 The Customer in every case after
signing of contract with Buyer about the sale
(delivery) of equipment sends the information
concerning the sold (delivered) equipment,
information about Buyer, terms of fulfilling
commitments by Customer, other terms, foreseen by
the contract, to the Executor. Such information
means sending to the address of the Executor or by
means of facsimile transmission (+38 044 206 30
45) the copies of the contract, specifications and
Appendixes, quality certificate of equipment,
certificate of accordance of equipment to CE,
certificate of origin and other documents related to
this contract.

1.5. Територія, на яку поширюються
зобов'язання Виконавця - територія України,
Білорусії та Молдови.

1.5. The Territory on which the obligations
are applied to Executor is the territory of Ukraine,
Belarus and Moldova.

1.6. При тлумаченні даного Договору
застосовуються Правила Incoterms в редакції 2000
року.

1.6. The Parties shall be governed by the
Incoterms 2000 in order to interpret this Contract.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**2.1. Виконавець зобов'язаний:**

- здійснити силами своїх спеціалістів та за потреби з залученням сторонніх спеціалістів і організацій пусконаладжувальні роботи, що включають в себе монтаж, наладку, випробування та запуск в експлуатацію обладнання, поставленого Замовником у відповідності з підписаним контрактом та інструкцією;

- підписати Акт про закінчення пусконаладжувальних робіт при запуску обладнання в експлуатацію згідно контракту;

- по закінченні випробувань на території України, Білорусії чи Молдови (кінцеві випробування) скласти Протокол, в якому вказати суттєві деталі та результати випробувань, підтвердити (заперечити) відповідність виготовленого обладнання умовам Контракту;

- здійснити підготовку осіб, призначених відповідальними по роботі з даним обладнанням;

- здійснювати гарантійне обслуговування обладнання, проданого Замовником на територію України, Білорусії та Молдови в строк, передбачений контрактом Замовника та за його рахунок;

- одержувати від Замовника прилади, матеріали, устаткування, запасні частини необхідні для заміни некомплектного або дефектного обладнання, його частин на безоплатній основі;

- сумлінно виконувати умови укладених Замовником контрактів щодо випробування обладнання та його гарантійного обслуговування;

- здійснювати оформлення транспортних та митних документів, пов'язаних з поверненням та заміною дефектного обладнання;

2.2. Виконавець має право:

- на компенсацію фактичних витрат, пов'язаних з виконанням своїх зобов'язань по даному Договору та на оплату своїх послуг згідно акту виконаних робіт;

- на укладення з власниками обладнання договору про післягарантійне обслуговування по закінченню строку гарантії;

- представляти інтереси Замовника з питань, пов'язаних з предметом даного Договору в судових органах України, залучаючи фахівців в галузі права;

2.3. Замовник зобов'язаний:

- виконати умови, передбачені п.1.4. даного Договору;

- провести у разі необхідності випробування виробленого обладнання у відповідності з умовами, що діють в даній галузі промисловості своєї країни;

2. OBLIGATIONS OF PARTIES**2.1. The Executor is under obligation:**

- to carry out by forces of their own specialists and if necessary with the assistance of outside experts and organizations the works of putting into operation, which include installation, adjusting, testing and start of the equipment, delivered by Customer in accordance with the signed contract and instruction;

- to sign the work completion Report about the start-up and commissioning fulfilment under the Contract;

- after completion of tests on the territory of Ukraine, Belarus or Moldova (eventual test) to make the Report, in which to specify the substantial details and results of tests, confirm (deny) accordance of the manufactured equipment to the terms of the Contract;

- to carry out training of persons, responsible for work with this equipment;

- to carry out guarantee maintenance of the equipment, sold by the Customer on the territory of Ukraine, Belarus and Moldova during the period, provided by the contract of Customer and for his account;

- to get from the Customer the devices, materials, equipment, spare parts that are necessary for replacement of incomplete or deficient equipment, its parts on free basis;

- to execute conscientiously the terms of the contracts signed by the Customer concerning the test of equipment and its guarantee service;

- to carry out registration of transport and customs documents related with the returning and replacement of defective equipment;

2.2. The Executor has the right:

- to compensation of actual charges, concerned with fulfilment of the obligations according to the present Contract and to service payment according to the executed works Report;

- to sign an agreement with the proprietors of the equipment about after-guarantee service after the period of guarantee;

- to represent the interests of the Customer on issues, related to the subject of the present Contract in the courts of Ukraine, attracting specialists in the field of law;

2.3. Customer is under obligation:

- to fulfil the terms, indicated in p.1.4. of the present Contract;

- in case of need to conduct the testing of the manufactured equipment in accordance to the requirements which operate in the specified field of industry of his country;

- по закінченні випробувань, скласти Протокол з зазначенням результатів випробувань на предмет відповідності виробленого обладнання умовам контракту;
- в разі встановлення недоліків або невідповідності виготовленого обладнання умовам контракту вжити невідкладних заходів по їх усуненню;
- надати Виконавцю технічний опис з зазначенням технічних характеристик та умов на кожний тип обладнання, що підлягає гарантії;
- нести витрати по заміні та (або) ремонту обладнання під час гарантійного обслуговування;
- оплатити фактичні витрати та послуги Виконавця;
- по факту прийняття виконаних робіт від Виконавця Замовник зобов'язується підписати Акт виконаних робіт.

3. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ.

3.1. Сторони дійшли згоди, що розмір та порядок розрахунків по даному Договору встановлюється в кожному конкретному випадку поставленого на територію України, Білорусії та Молдови обладнання на підставі Актів виконаних робіт, які є невід'ємними частинами даного Договору.

3.2. Розрахунки між Замовником та Виконавцем можуть здійснюватися у валюті USD або EURO на рахунок Виконавця.

3.3. Розрахунки між Замовником та Виконавцем можуть здійснюватися у вигляді передплати.

3.4. Оплата за договором може здійснюватись як на підставі Актів виконаних робіт, так і інвойсів.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН.

4.1. Будь-які суперечки, що виникають у зв'язку з цим Договором, вирішуються шляхом переговорів. У випадку неможливості вирішення спору шляхом переговорів, Сторони погодили, що такий спір підлягає остаточному врегулюванню у господарському суді м. Києва.

4.2. Рішення Господарського суду м. Києва є остаточним та обов'язковим для обох Сторін.

- to sign the Protocol indicating the results of performance tests for the accordance of the manufactured equipment to the terms of the contract after the completion of the tests;

- in case of establishment of deficiency or irrelevance of the manufactured equipment to take appropriate measures on their removal according the terms of contract;

- to give the Executor technical description indicating the technical descriptions and terms for each type of equipment which is subject to guarantee;

- to incur expenses on replacement and (or) repairing of the equipment during the term of guarantee service;

- to pay actual charges and services of the Executor;

- the Customer obligated to sign the Executed works Report upon the Executor's work acceptance.

3. ORDER OF PAYMENTS

3.1. The Parties agreed that the size and order of payments according to this Agreement is set in every particular case of the delivered equipment on the territory of Ukraine, Belarus and Moldova on the basis of the Executed works Reports which are integral parts of this Agreement.

3.2. Payment between the Customer and the Contractor can be effected in currency USD or EURO on the account of Executor.

3.3. Settlement of the accounts between Customer and Executor can be effected as Prepayment.

3.4. Customer will make the payment under this contract both on the basis of the Executed works Reports and on the basis of invoices.

4. RESPONSIBILITY OF PARTIES

4.1. Any disputes which arise concerning the present Contract are settled by negotiations. If it is impossible to solve the dispute by negotiations, the Parties agreed that the matter is to be submitted for settlement to the Kiev Economic Court.

4.2. The judgment of the economic court is final upon both Parties.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Сторони не нестинуть відповідальності за цим Договором у випадку невиконання або неналежного виконання своїх обов'язків відповідно до цього Договору внаслідок виникнення обставини непереборної сили, тобто надзвичайної або невідвортної за даних умов події, яка знаходиться поза контролем Сторін.

До обставин непереборної сили Сторони, зокрема, відносять: пожежа, повінь, землетрус або інші стихійні лиха, війна, військові дії будь-якого виду, аварії, дії органів державної влади і управління, а також будь-які інші обставини, що знаходяться поза контролем Сторін, є надзвичайними або невідвортними за даних умов подіями, у тому числі прийняття закону або іншого нормативного акту України, що забороняє або обмежує будь-яку дію, передбачену цим Договором.

Настання, дія і припинення обставини непереборної сили підтверджуються документом, виданим уповноваженим на те органом.

5.2. Сторона, яка знаходиться під дією обставини непереборної сили, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту настання обставини непереборної сили. Після припинення обставини непереборної сили Сторона, яка знаходилася під дією обставини непереборної сили, повинна повідомити про це Іншу Сторону протягом 10 (десяти) днів з моменту припинення обставини непереборної сили.

5.3. Настання обставини непереборної сили у момент невиконання або неналежного виконання Стороною своїх обов'язків за цим Договором позбавляє таку Сторону права посилаючись на обставину непереборної сили як на підставу звільнення від відповідальності.

5.4. Настання обставини непереборної сили продовжує строк виконання обов'язків за цим Договором Стороною, яка знаходилася під дією обставини непереборної сили, на проміжок часу, що дорівнює строку дії обставини непереборної сили.

6.ІНШІ УМОВИ

6.1. Договір може бути змінений або доповнений при взаємній згоді Сторін. Зміни та доповнення повинні бути викладені письмово у вигляді додатків до договору.

6.2. Сторони домовились, що зазначені в даному контракті документи, включаючи Акти, Протоколи, Специфікації, Додатки, технічні описи, підписуватимуться зі сторони Замовника довіреною особою (Прокурисом) паном Є.Хенке згідно з торговим реєстром кантону Золотурна

5. FORCE MAJEURE

5.1. The Parties are not liable for failure to perform their obligations entirely or in part under the present Contract, if such failure was caused by force majeure circumstances, which are out of Parties influence.

Such circumstances can be: fire, flood, earthquake, strike, civil unrest or war. actions of public and management authorities, and also any other circumstances which are beyond control of Parties, are extraordinary or inevitable under the conditions events, including passing an act or other normative act of Ukraine, which forbids or limits any action, foreseen by present Contract.

The fact of indicated circumstances shall be certified by Chamber of Commerce and Industry of the corresponding country.

5.2. The Parties agree to inform each other on force majeure circumstances not later than in 10 (ten) working days from their beginning. After stopping of force majeure circumstances the Part which was under the action of circumstance has to report about it to the other Part during 10 (ten) days from the moment of stopping of such circumstance.

5.3. Offensive of force majeure circumstance in the moment of non-fulfillment or improper implementation by present Contract deprives such Part of right to refer to the circumstance as on foundation of release from the responsibility of the Part.

5.4. In this case the time of performance of the Contract's obligation is to be extended for a period equal to the period of duration of such circumstances

6. OTHER CONDITIONS

6.1. Contract can be changed or supplemented on mutual consent of Parties. Amendments and supplements must be staled in written form as an Appendixes to the contract.

The parties agreed that documents specified in this contract, including Acts, Records, specifications, applications, technical descriptions, will be signed by Prokurist on the Customer part Mr.J.Henke in accordance with the Commercial Register of the Canton Solothurn

7. ДІЯ ДОГОВОРУ

7.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та скріплення печатками Сторін.

7.2. Строк дії даного Договору починається у момент, визначений у п.7.1 даного Договору та є дійсним до 31 грудня 2019 року.

7.3. Закінчення строку даного Договору не звільняє Сторони від виконання своїх обов'язків за даним Договором та відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії даного Договору.

7.4. Якщо інше прямо не передбачено даним Договором або чинним в Україні законодавством, зміни у цей Договір можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, які оформляються додатковою угодою до даного Договору.

8. ПІДПИСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН.**ЗАМОВНИК**

«ABPLANALP ENGINEERING AG»
Muhlemattstrasse 13
CH-4112 Battwil/SO
Schweiz/Switzerland
UBS AG, Aeschenvorstadt, 1
CH-4002 Basle/Switzerland
IBAN:
EURO: CH35 0023 3233 6188 6363 M
USD: CH30 0023 3233 6188 6364 C
SWIFT: UBSWCHZH80A

ВИКОНАВЕЦЬ

Дочірнє підприємство
«Абпланалп Україна»:
Україна, м. Київ, 01033
вул. Гайдара, 6
код ОКПО 24724151

Р/р:
№ 2600801285620 /978-EURO
№ 2600801285620 /840-USD
в АТ „Укрексімбанк”, м. Київ, Україна
МФО 322313,
S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

ВИКОНАВЕЦЬ/EXECUTOR

Скрипник М.В./M.Skrupnyk

**7. VALIDITY OF THE CONTRACT**

7.1. This Contract is considered to be concluded and is valid from the moment of signing by the Parties and affixing the seals of the Parties.

7.2. The term of this Contract begins at the time determined in p.7.1 this Agreement and is valid until December 31, 2019.

7.3. The expiration of this Contract does not release Parts from their obligations according to this Contract and from the responsibility for its violation that took place during the term of validity of this Contract.

7.4. If other conditions are not straight foreseen by this Contract or current Ukrainian legislation, all amendments- and addenda can be made only upon the Parties' agreement which is stated as an additional agreement to the present Contract.

8. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES**CUSTOMER**

«ABPLANALP ENGINEERING AG»
Muhlemattstrasse 13
CH-4112 Battwil/SO
Schweiz/Switzerland
UBS AG, Aeschenvorstadt, 1
CH-4002 Basle/Switzerland
IBAN:
EURO: CH35 0023 3233 6188 6363 M
USD: CH30 0023 3233 6188 6364 C
SWIFT: UBSWCHZH80A

EXECUTOR

Daughter enterprise
«Abplanalp Ukraine»:
Ukraine, Kiev, 01033,
6, Gaidara Str
National Nomenclator of Businesses and
Organisations code (ОКПО): 24724151
IBAN:
#2600801285620/978-EURO
#2600801285620/840- USD
at JSC "Ukreximbank", Kiev, Ukraine
Bank sorting code: 322313
S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

ЗАМОВНИК/CUSTOMER

Ю.Хагманн/J.Hagmann

Abplanalp
Engineering AG
Muhlemattstrasse 13
CH-4112 Battwil/SO
Schweiz/Switzerland

Додаткова угода №1
до контракту №460000 від 03.10.2016

31 жовтня 2016р. м. Беттвіл, Швейцарія

«АБПЛАНАЛП ІНЖИНІРИНГ АГ», м.Беттвіл, Швейцарія, далі по тексту „Замовник“, в особі Прокуриса пана Є.Хенке з однієї сторони, та

Дочірнє підприємство «Абпланалп Україна», м. Київ, Україна, далі по тексту „Виконавець“, в особі Генерального Директора Скрипника Миколи Васильовича, який діє на підставі Статуту, з другої сторони, домовились про наступне:

1. Змінити п.1.1. та читати наступним чином:

1.1. Замовник доручає, а Виконавець приймає на себе зобов'язання організувати та провести монтаж, налагодження, випробування, запуск в експлуатацію та гарантійне обслуговування обладнання поставленого Замовником або третьою особою на територію України, Білорусії та Молдови споживачам такого обладнання у відповідності з укладеними між Сторонами контрактами.

2. Додати п.1.7. та читати наступним чином:

1.7. У випадку постачання обладнання третьою особою Сторони складають Додаток до даної Додаткової угоди, в якому зазначається третя особа, обладнання, серійний номер обладнання, строк гарантійного обслуговування та перелік робіт по монтажу та запуску обладнання

3. Змінити перший абзац п.2.1. та читати наступним чином:

- здійснити силами своїх спеціалістів та за потреби з залученням сторонніх спеціалістів і організацій пусконаладжувальні роботи, що включають в себе монтаж, наладку, випробування та запуск в експлуатацію обладнання, поставленого Замовником або третьою особою у відповідності з підписаним контрактом та інструкцією;

4. Всі інші умови Контракту №460000 від 03 жовтня 2016 р. залишаються без змін.

5. Ця Додаткова угода №1 набуває чинності з дати підписання її двома договірними Сторонами.

Ця Додаткова угода №1 підписана у м. Беттвіл 31 жовтня 2016р. у двох примірниках українською та англійською мовами (по одному примірнику для кожної зі Сторін) та складається з 2 (двох) аркушів.

Additional agreement №1
to the contract №460000 dd 03.10.2016

October 31, 2016 Battwil, Switzerland

"ABPLANALP ENGINEERING AG", Battwil, Switzerland, hereinafter referred to as the "Customer" represented by Prokurist Mr. J. Henke on the one part and

Daughter enterprise «Abplanalp Ukraine», Kiev, Ukraine, hereinafter referred to as the "Executor" in person of Nikolay Skrypnyk, General director, acting on basis of Statute on the other part, have concluded about the following:

1. To change p. 1.1. and read as follows:

1.1. The Customer charges, and Executor takes on obligation to organize and conduct installation, adjusting, testing, putting in operation and guarantee maintenance of equipment delivered by Customer or by third party to the territory of Ukraine, Belarus and Moldova to the customers of such equipment in accordance with the contracts concluded between Parties.

2. To add p.1.7. and read as follows:

1.7. In case of equipment delivery by third party, the Parties will conclude the Appendix to this Additional agreement where indicates the third part, equipment, serial number of equipment, warranty term and list of adjustment works and works of equipment installation

3. To Change the first block of text of p. 2.1. and read as follows:

- to carry out by forces of their own specialists and if necessary with the assistance of outside experts and organizations the works of putting into operation, which include installation, adjusting, testing and start of the equipment, delivered by Customer or be third part in accordance with the signed contract and instruction;

4. All another conditions of the Contract №460000 dd October 03, 2016 are in force.

5. This Additional agreement №1 comes into effect on the date of its signing by the both Parts.

This Additional agreement №1 dd October 31, 2016 has been signed in Battwil in two copies in English and Ukraine (one copy for each Part) and consist of 2 (two) pages.

ВИКОНАВЕЦЬ/EXECUTOR
АБПЛАНАЛП
УКРАЇНА
М. Київ
Ідентифікаційний код 241457
Скрипник М.В. / M. Skrypnyk

ЗАМОВНИК/CUSTOMER
Abplanalp
Engineering AG
Mühlemattstrasse 13
CH-4112 Bättwil/SO
Schweiz/Switzerland
C. Henke / J. Henke

20 червня 2018 р.

м. Беттвіл, Швейцарія

June 20, 2018

Battwil, Switzerland

«АБПЛАНАЛП ІНЖИНІРИНГ АГ», м. Беттвіл, Швейцарія, далі по тексту «Замовник», в особі Прокуриса пана Є. Хенке з однієї сторони, та Дочірнє підприємство «Абпланалп Україна», м. Київ, Україна, далі по тексту «Виконавець», в особі Генерального Директора Скрипника Миколи Васильовича, який діє на підставі Статуту, з другої сторони, домовились про наступне:

"ABPLANALP ENGINEERING AG", Battwil, Switzerland, hereinafter referred to as the "Customer" represented by Prokurist Mr. J. Henke on the one part and Daughter enterprise «Abplanalp Ukraine», Kiev, Ukraine, hereinafter referred to as the "Executor" in person of Mykola Skrypnyk, General director, acting on basis of Statute on the other part, have concluded about the following:

1. Змінити п.2.3. та читати наступним чином:

1. To change p.2.3. and read as follows:

2.3. Замовник зобов'язаний:

- виконати умови, передбачені п.1.4. даного Договору;
- провести у разі необхідності випробування виробленого обладнання у відповідності з умовами, що діють в даній галузі промисловості своєї країни;
- по закінченні випробувань, скласти Протокол з зазначенням результатів випробувань на предмет відповідності виробленого обладнання умовам контракту;
- в разі встановлення недоліків або невідповідності виготовленого обладнання умовам контракту вжити невідкладних заходів по їх усуненню;
- надати Виконавцю технічний опис з зазначенням технічних характеристик та умов на кожний тип обладнання, що підлягає гарантії;
- нести витрати по заміні та (або) ремонту обладнання під час гарантійного обслуговування;
- оплатити фактичні витрати та послуги Виконавця;
- по факту прийняття виконаних робіт від Виконавця Замовник зобов'язується підписати Акт виконаних робіт;
- організувати приїзд своїх інженерів (в тому числі інженерів Виробника обладнання) на територію кінцевого споживача обладнання, поставленого Замовником, або на територію Виконавця за власний кошт протягом максимум 7 днів з дати отримання Замовником запиту від Виконавця на приїзд інженерів Замовника, якщо Виконавець не може провести монтаж, налагодження, випробування, запуск в експлуатацію та гарантійне обслуговування обладнання, поставленого Замовником, силами своїх спеціалістів чи з консультаціями Замовника. В цьому випадку Виконавець несе всі витрати, пов'язані з перебуванням інженерів на території кінцевого споживача обладнання або Виконавця, а Замовник відшкодовує їх Виконавцю у порядку,

2.3. Customer is under obligation:

- to fulfill the terms, indicated in p.1.4. of the present Contract;
- in case of need to conduct the testing of the manufactured equipment in accordance to the requirements which operate in the specified field of industry of his country;
- to sign the Protocol indicating the results of performance tests for the accordance of the manufactured equipment to the terms of the contract after the completion of the tests;
- in case of establishment of deficiency or irrelevance of the manufactured equipment to take appropriate measures on their removal according the terms of contract;
- to give the Executor technical description indicating the technical descriptions and terms for each type of equipment which is subject to guarantee;
- to incur expenses on replacement and (or) repairing of the equipment during the term of guarantee service;
- to pay actual charges and services of the Executor;
- the Customer obligated to sign the Executed works Report upon the Executor's work acceptance;
- to organize the arrival of his own engineers (including the Equipment Producer's engineers) to the End User of the equipment, delivered by the Customer, or to the Executor on his own cost within max. 7 days from the date of receiving the request from the Executor for engineers' arrival, if the Executor cannot conduct installation, adjusting, testing, putting in operation and guarantee maintenance of equipment, delivered by the Customer, by forces of Executor's own specialists or with the Customer's consultancies,. In this case the Executor incurs all the expenses, connected with the engineers' stay at the End User's or the Executor's and the Customer recovers all the expenses to the Executor in the order, foreseen by p. 3 of the present Contract.

передбаченому п. 3 даного Договору.

2. Всі інші умови Контракту №460000 від 03 жовтня 2016 р. залишаються без змін.

3. Ця Додаткова угода №1 набуває чинності з дати підписання її двома договірними Сторонами.

Ця Додаткова угода №1 підписана у м. Беттвіл 20 червня 2018 р. у двох примірниках українською та англійською мовами (по одному примірнику для кожної зі Сторін) та складається з 2 (двох) аркушів.

2. All other conditions of the Contract №460000 dd October 03, 2016 are in force.

3. This Additional agreement №1 comes into effect on the date of its signing by the both Parts.

This Additional agreement №1 dd June 20, 2018 has been signed in Battwil in two copies in English and Ukrainian (one copy for each Part) and consists of 2 (two) pages.

ВИКОНАВЕЦЬ/ EXECUTOR


Скрипник М. В./ М. Skrypnyk



УКРАЇНА * * ДОПІРНЕ
АБПЛАНАЛП
УКРАЇНА
Ідентифікаційний
код 24724151
ПІДПРИЄМСТВО

ЗАМОВНИК/ CUSTOMER


С. Хенке/ J. Henke

Abplana'p
Engineering AG
Mühlemattstrasse 13
CH-4112 Bättwil/SO
Schweiz/Switzerland

Додаткова угода №3
до контракту №460000 від 03.10.2016 р.

Additional agreement №3
to the contract №460000 dd 03.10.2016

26 грудня 2019 р. м. Беттвіл, Швейцарія

December 26, 2019

Battwil, Switzerland

«АБПЛАНАЛП ІНЖИНІРИНГ АГ», м. Беттвіл, Швейцарія, далі по тексту «Замовник», в особі Прокуриста пана Є. Хенке з однієї сторони, та
Дочірнє підприємство «Абпланалп Україна», м. Київ, Україна, далі по тексту «Виконавець», в особі Генерального Директора Скрипника Миколи Васильовича, який діє на підставі Статуту, з другої сторони, домовились про наступне:

"ABPLANALP ENGINEERING AG", Battwil, Switzerland, hereinafter referred to as the "Customer" represented by Prokurist Mr. J. Henke on the one part and
Daughter enterprise «Abplanalp Ukraine», Kiev, Ukraine, hereinafter referred to as the "Executor" in person of Mykola Skrypnyk, General director, acting on basis of Statute on the other part, have concluded about the following:

1. Змінити п.7.2. та читати наступним чином:

1. To change p. 7.2. and read as follows:

7.2. Строк дії даного Договору починається у момент, визначений у п.7.1 даного Договору та є дійсним до 31 грудня 2022 року.

7.2. The term of this Contract begins at the time determined in p.7.1 this Agreement and is valid until December 31, 2022.

2. Змінити реквізити Виконавця РОЗДЛУ 8. ПІДПИСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН. та читати наступним чином:

2. To change the details of the Executor 8. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES and read as follows:

ВИКОНАВЕЦЬ

Дочірнє підприємство
«Абпланалп Україна»:
Україна, м. Київ, 01033
вул. Гайдара, 6
код УКТЗЕД 24724151

EXECUTOR

Daughter enterprise
«Abplanalp Ukraine»:
Ukraine, Kiev, 01033,
6, Gaidara Str
National Nomenclator of Businesses and Organisations code: 24724151

IBAN:

#UA 53 322313 0000002600801285620/978 – EURO
#UA 53 322313 0000002600801285620/840 – USD
в АТ „Укресімбанк”, м. Київ, Україна
S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

IBAN:

#UA 53 322313 0000002600801285620/978 – EURO
#UA 53 322313 0000002600801285620/840 – USD
at JSC "Ukreximbank", Kiev, Ukraine
S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

3. Всі інші умови Контракту №460000 від 03 жовтня 2016 р. залишаються без змін.

2. All another conditions of the Contract №460000 dd October 03, 2016 are in force.

4. Ця Додаткова угода №3 набуває чинності з дати підписання її двома договірними Сторонами.

3. This Additional agreement №3 comes into effect on the date of its signing by the both Parts.

Ця Додаткова угода №3 підписана у м. Беттвіл 26 грудня 2019 р. у двох примірниках українською та англійською мовами (по одному примірнику для кожної зі Сторін) та складається з 1 (одного) аркушів.

This Additional agreement №3 dd December 26, 2019 has been signed in Battwil in two copies in English and Ukrainian (one copy for each Part) and consists of 1 (one) page.

ВИКОНАВЕЦЬ/ EXECUTOR

ЗАМОВНИК/ CUSTOMER

Скрипник М. В./ M. Skrypnyk

Є. Хенке/ J. Henke



Abplanalp Engineering AG
Mühlmattstrasse 13
CH-4111 Battwil/SO
Switzerland